

功能对等理论视角下旅游文本的英译研究

——以《莲花山自然生态》为例

张明阳

西北师范大学 甘肃兰州

【摘要】本文基于功能对等理论，对一本中英双语介绍自然与人文资源的文集开展翻译研究。重点探讨在功能对等理论指导下，运用音译和音译加注方法主要解决词法层面问题，运用直译解决句法层面问题，运用意译主要解决文体层面问题。从而实现旅游文本的有效翻译。

【关键词】功能对等理论；《莲花山自然生态》；翻译方法

【基金项目】本文系“2023年西北师范大学课程思政示范教学团队-理解中国·翻译中国：笔译综合”（编号：202320051343）的阶段性研究成果之一

【收稿日期】2026年3月20日

【出刊日期】2026年4月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260136

A study of English translation of tourism texts from the perspective of Functional Equivalence--Take *Nature of the Lianhuashan Natural Reserve* as an example

Mingyang Zhang

Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu

【Abstract】 This paper, based on the Functional Equivalence Theory, examines the translation research of a bilingual (Chinese-English) collection introducing natural and human resources. Focusing on the guidance of the Functional Equivalence Theory, explores how transliteration and transliteration with annotation primarily address lexical-level issues, how literal translation tackles syntactic-level issues, and how liberal translation primarily resolves stylistic-level issues, thereby achieving effective transmission of tourism texts.

【Keywords】 Functional Equivalence Theory; *Nature of the Lianhuashan Natural Reserve*; Translation methods

1 引言

本研究以莲花山自然保护区为研究对象，该地区位于甘肃省临夏回族自治州与甘南藏族自治州的交界处，是我国重要的自然保护区和风景旅游区。由于中外读者在审美标准、意识形态、语言表达习惯等方面存在系统性差异，文本翻译过程中常面临误译或信息缺失的问题，影响信息传递与受众理解的效果。功能对等理论强调翻译过程中，要“最大限度地再现原文信息的最贴切的自然对等语”^[1]，为旅游文本的翻译提供了理论依据，有助于在传递原文信息的同时，保留了我国的文化内涵。

2 旅游文本的翻译研究

本研究旨在探讨如何通过有效的翻译方法，向读者传达莲花山自然保护区的自然与文化价值。基于对中外语言结构和文化认知体系的差异，聚集于翻译过

程中，如何协调源语信息的完整性和目的语读者的接受程度，以克服因文化背景不同等可能导致的信息缺失。同时进一步分析译者如何在充分理解原文的基础上进行翻译分析，从而实现文本功能的对等传递。

目前国内旅游文本相关研究从多元理论视角出发，结合丰富的实际地域案例进行了深入探讨。主要有以下几种理论研究：首先是功能对等理论，强调译文读者反应要与原文读者反应近似，多应用于山岳型景区文本研究（如黄山、齐云山等地），探讨形式与内容的动态平衡；其次是翻译目的论，在新疆、镇江、湖湘区域等地旅游文本的方法选择中，以译文在目的语语境中的预期功能为核心，凸显翻译过程中的读者导向；三是接受美学与读者反应理论，关注目的语读者的“期待视野”^[2]，分析译文的可接受性与审美融合，（如贵州旅游文本）；四是生态翻译学，主张译者适应翻译生态环

境并进行多维选择性适应,“从语言、文化和交际三个维度,探讨译者英译过程中采取的翻译方法和翻译策略”^[3], (如桂林、湄洲岛、鄂伦春少数民族旅游文本和福建 5A 级景区等地的研究);此外还有跨文化交际理论,“揭示旅游文本翻译活动本质、特征、因素和功能,描述翻译传播的过程和社会功能”^[4], (如永州、新疆、张家界等地旅游文本)、文本类型理论(如西藏、黄山旅游文本)、翻译美学(如九寨沟、徽州等地的旅游文本)以及变译理论(如烟台旅游指南)等,也为旅游文本翻译提供了丰富的参考。

功能对等理论起源于奈达(Nida)的翻译思想,强调译文在目标语读者中产生的反应应与源语读者反应基本一致,注重内容与功能的对应,而非形式上的机械对等,“强调自然、贴近对等物,注重意义的同时也注重形式”^[5]。谭载喜认为功能对等翻译理论的核心,是“译文措辞通顺自然,内容达意传神,读者反应相似。”^[6]

通过对《莲花山自然生态》一书的英译,可以更好地保留文本的价值,并最大限度地再现原文最切近的自然对等语。因此本文将在功能对等理论指导下研究有关莲花山自然保护区的旅游文本。

3 《莲花山自然生态》文本分析

尤金·奈达从语言学的视角下,根据翻译的本质,提出了“功能对等翻译理论包括词法对等 lexical equivalence、句法对等 sentence equivalence、篇章对等 passage equivalence、文体对等 stylistic equivalence,该理论核心是‘功能对等’(Functional Equivalence)”^[7]。基于该理论,本文将分别从词汇、句法和文体三个层面分析源文本。

3.1 词法层面

首先从词汇层面展开分析,聚焦于文化负载词以及专有名词的翻译。依据奈达的观点,理解句子要以理解词汇为基础,而词汇往往指向现实或语言世界中的具体指称物。这要求译者要使用与源语具有相同文化含义的词汇来表达,此类翻译大多从目的语读者角度出发。《莲花山自然生态》中出现了许多与地方文化及地名相关的词汇。因此,有必要在翻译前探究其深层含义,以便传达背后的文化信息。

保护站名称(如唐坊滩、磨沟、沙河滩)、景点名称(如紫霄宫、莲花宝殿、金顶等),以及植物名称(如云衫、忍冬、柳叶兰等),均为实现词法层面对等的典型例子。

3.2 句法层面

句法对等指在原文形式意义的基础上,再现源语的风格和特征。根据奈达的观点,为保持原文意义,“译文形式必须有所改变”^[8]。在句法层面的翻译中,译者需要更多地关注句子结构、连词的使用等,同时对句子的顺序、结构和语义进行适当调整,以尽可能保留旅游文本的风格和特征。

书中也有许多例子,如对保护区的描述:“属自然生态系统类别森林生态类型自然保护区,主要保护对象为森林生态系统及其生物多样性。”;“森林植被主要为山地寒温性针叶林。”;“保护区总面积 11691 公顷,核心区 3506 公顷,占全区面积的 30%。”以及对行政区划、地理区域的描写:“莲花山地处甘肃省康乐、临潭、卓尼三县交界地区,属于陇南山地与陇西黄土高原的过渡带。”等。

3.3 文体层面

在奈达的功能对等理论中,文体对等是另一个重要方面。他通过翻译实践指出了文体对等的重要性,认为“尽管文体次于内容,但仍然至关重要”^[9]。

在这一层面,要求译者跨越文化差异,根据语境和具体情景进行翻译,而非简单照搬原文。比如“在石灰岩的山体上修建了精美的庙宇和佛雕,朝圣者可以顺着台阶一直走到山顶。”就需要译者注意中西方文化差异,在这里的“佛雕”译为“statue”,或者“Buddha sculpture”哪种译法更易于目的语读者理解,并且能够更好地保留我国文化内涵。

然而本书的案例大数侧重于描述型文本、文化负载词等,对更具动态性的文本涉及较少,为了使研究更具有层次性和感染力,作者将选取一些原书未涵盖但极具地域文化代表性的案例,即莲花山“花儿”来分析。莲花山“花儿”是独特的民间艺术,流传于甘肃省康乐、临潭等地,其节奏明快,歌词多为即兴创作,已被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。选择“花儿”,正是因为其作为西北地区民族精神的“活化石”,凝聚了人民的情感和旺盛的生命力。通过将书内和书外例子的结合,我们就能更清晰地理解,针对不同类型和深度的源文本,如何选择并调整不同的翻译方法。

4 功能对等理论在旅游文本中的翻译方法

在运用功能对等理论用来翻译源文本时,我们要考虑到译文不仅要贴合目的语读者的阅读和审美习惯,还要考虑到原文信息、文体风格和文化内涵的有效传递。这就要求我们对不同层面的文本采用具体的翻译方法。以下将通过一些案例分析,具体阐述如何应用这些方法,并从不同层面促进功能对等的实现。

4.1 意译

意译指使用与原文语言形式不同的表达方式阐释意义。这些词汇的意义必须被优先考虑。《莲花山自然生态》中包含一些具有文化意义的表达,对于目的语读者来说可能难以理解,因此,在这里采用了意译方法。

例 1:

原文:山路到达海拔 3200 米时有一片小平台,叫紫霄宫。[第二章]

译文: After reaching about 3200m, we arrived at a plateau, called Cloud Palace.

分析:“紫霄宫”是中国神话传说中玉皇大帝的宫殿,“紫霄”是道教中的独特词汇,意指身处云端之上,翻译为“Cloud Palace”能够让目的语读者理解其“仙境”般的意境。“紫霄宫”这个文化负载词承载的是一个简单的信息;而莲花山“花儿”承载的不仅是信息,而且关系到目的语读者能否理解我国更深层次的文化。这里将列举并翻译一段。

例 2:

原文:一年一趟莲花山;娃娃不引门不看。

哪怕没有一分钱,也要出门欢两天;

不唱花儿心不甘,唱个花儿心中甜。

译文: I travel to Lianhuashan year after year.

I will leave everything at home when I travel there.

Even though without a single coin, I still want to go out and enjoy myself for days.

If I couldn't sing Hua'er, my heart won't be reconciled.

But to sing songs make my heart sweet and light.

分析:在翻译过程中不能仅停留在字面意义的转换,还须注重当地方言和深层次的情感价值,让外国读者了解“花儿”的含义。原句中“一年一趟”不仅仅指频率,还需要向读者传递出人们共同赴约的仪式感;此外,“俊”形容莲花山风景秀丽;“不引”和“不看”均为当地方言,这里翻译时省译为“leave everything”。翻译时“在维持‘花儿’原生态的基础上,激发它作为乡土文化的生命力,实现创新发展”^[9]。此外,“花儿”常运用对仗、排比等修辞手法,韵律富有节奏,为此有必要适当采用省译,以避免冗余,文体方面尽可能达到对等,使目的语读者更加直观地了解文化。

4.2 音译加注

根据奈达的观点,当直译会导致无意义的表达或错误解读时,可以在文中保留或多或少的音译,同时在译文中进行必要的补充说明。因此,当原文中存在一些

读者不熟悉的信息时,采用音译加注,有助于研究者理解历史背景。同时,作者需要兼顾表层形式和深层含义。

例 3:

原文:同时它还是一座佛教、道教名山,是我国非物质文化遗产“洮岷花儿”的发源地。[序]

译文: Lianhuashan is also a famous mountain for Buddhism and Taoism, and it is the origin of the intangible cultural heritage known as “Taomin Hua'er” (a form of traditional folk song popular in the regions of Taohe River and Minshan Mountain, now part of Gansu Province) in China.

分析:奈达的功能对等理论提出,需优先考虑读者反应。因此,翻译“洮岷花儿”时,使用音译可以让外国研究者和读者感受到中国独特的文化,同时为使读者易于理解,有必要在通用译名“Hua'er”的后面对其含义和背景进行简单解释。

4.3 直译

直译指将文本逐词地从一种语言转换为目标语。

“其目的在于正确传达原文意义,同时保留原语语言形式”^[10]。莲花山的大多数景点以及植物名称,其结构基本为“名词+名词”、“形容词+名词”或单独的名词结构。因此,使用直译不仅能传达原文信息,还能保留文本风格。

例 4:

原文:可以看到原始森林拥抱着的三座白色的小山峰,那就是“姐妹山”。[第二章]

译文: Nestled within the embrace of the virgin forest, three pale peaks are visible—known as the Sister Mountains.

分析:作者将“姐妹山”直译为“the Sister Mountains”,使读者能更好地理解这一景点的含义,中文的“姐妹”多指亲密、并列的关系,这里指三座山峰紧密相连。同时保留了中文的名词结构,符合英文地名常见组合方式(如耳熟能详的“the Rocky Mountains”),以及目的语读者的阅读习惯,不仅还原了源文本所传达的信息,更再现了蕴含的意境美,让目的语读者获得与原文读者相似的感受。

4.4 音译

音译指在目的语文本中再现源语的发音。该方法常用在汉英翻译过程中,多应用于地名、物品名、建筑名、品牌名、人名以及一些地方传统活动等的翻译。

例 5:

原文:为了保护莲花山的森林资源,保护区管护中

心在区内设立了唐坊滩、八度、磨沟、沙河滩和上东山等保护站。[第二章]

译文: In order to protect the forest resources of Lianhuashan, the Reserve Management Center has set up some protection stations such as Tangfangtan, Badu, Mogou, Shahetan and Shangdongshan in the area.

分析: 这些保护站的名称反映了地域特色,且都与保护区内的山水有关。译名保留了原词的发音特点,使其独特的异域风情不减。这些译名体现了词汇的对等,并使目的语读者直观地理解莲花山保护站的含义。

例 6:

原文: 保护区西南两面分别与洮河林业局所属的冶力关、羊沙林场相邻。[第一章]

译文: The south and west side of the Reserve area is adjacent to Yeliguan Pass and Yangsha Forestry Farm belonging to Taohe River Forestry.

分析: 冶力关是中国古代关隘名称。在古代,它是进入藏区的重要门户,采取音译是为了使译名更加音韵美,尽可能做到了朗朗上口,体现了词法对等,并使读者能更好地理解莲花山的地理位置。

5 结语

本研究以功能对等理论为指导,对旅游文本《莲花山自然生态》进行了词法、句法以及文体三个层面的分析。研究发现,该理论对旅游文本的翻译具有指导意义,有助于译者在翻译过程中兼顾源文本信息的准确性与目的语读者的接受度。特别是在处理文化负载词、专有名词以及具有科学表述特征的文本时,充分考虑中外文化差异,通过直译、意译、音译、音译加注等方法,在保持文本严谨性的基础上,尽可能实现内容与形式的功能对等,从而使译文更易于目的语读者的理解与接受。然而,本研究仍存在一定局限性。首先,源文本的分析范围主要集中于部分章节,未能涵盖更广泛类型的文本。其次,对功能对等理论的应用多集中于语言本身,对文本整体的交际功能研究仍有不足。此外,本研究多基于理论与案例分析,缺乏目的语读者对译文接受程度的调查。

根据此次实践,未来研究可以拓展至不同类型旅游文本的对比分析,检验功能对等理论在不同题裁中的适用性与实际效果。同时,也可关注翻译在文化传播中的作用,探索如何通过翻译提升中国自然遗产的影

响力。

通过对《莲花山自然生态》一书的英译,能使世界各地的游客和研究者更好地了解莲花山自然保护区,这对于莲花山的可持续发展和我国旅游推广具有重要意义。最后,通过对该书翻译的研究,可以总结出在功能对等理论指导下翻译旅游文本是切实可行的。

参考文献

- [1] Waard, J. D. & Nida, E. A. From one Language to another: Functional Equivalence in Bible Translating[M]. Nashville: Thomas Nelson, 1986.
- [2] 吕兆芳. 读者期待视野关照下的旅游文本英译研究[J]. 校园英语,2018,(05):248.
- [3] 夏昊, 边立红. 生态翻译学视角下旅游文本的英译研究——以岳阳楼景观为例[J]. 贵州师范学院学报, 2021, 37(07): 27-32.
- [4] 罗琼. 跨文化传播视域下的旅游文本翻译研究——以《永州旅游指南》翻译为例[J]. 海外英语,2018,(11):131-132.
- [5] Nida, E. A. & Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 22-118.
- [6] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司, 1999: 18.
- [7] 杨濛濛. 功能对等视角下 TVB 剧名英译研究[J]. 延边教育学院学报,2017,31(01):67-71.
- [8] Nida, E. A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [9] 吴双芹,冯亚娥. 从甘肃“花儿”看地方特色文化的传承与发展[J].甘肃广播电视大学学报,2021,31(02):7-10.
- [10] 刘欣, 王林. 功能对等视角下的旅游外宣翻译研究[J]. 英语广场, 2019, (01): 37-39.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS